

Guía docente de la asignatura

## Traductología (252113F)

Fecha de aprobación: 22/06/2022

<b>Grado</b>	Grado en Traducción e Interpretación	<b>Rama</b>	Artes y Humanidades				
<b>Módulo</b>	Fundamentos Teóricos de la Traducción e Interpretación	<b>Materia</b>	Traductología				
<b>Curso</b>	3º	<b>Semestre</b>	1º	<b>Créditos</b>	6	<b>Tipo</b>	Obligatoria

### PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Ninguno.

### BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- El marco legal de la profesión: la Ley de Propiedad Intelectual y su repercusión para los traductores.
- Agentes y factores del proceso de traducción.
- Referentes históricos básicos de la disciplina.
- Sustrato lingüístico de la Traductología.
- Diferencia cultural y teoría de la traducción.
- Aproximaciones teóricas a la traductología contemporánea.
- Aproximaciones interdisciplinares a la Traducción e Interpretación.
- Aproximación a una ética profesional para traductores e intérpretes

### COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

#### COMPETENCIAS GENERALES

- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG11 - Conocer los aspectos teóricos del campo de estudio.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.



- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE09 - Conocer los antecedentes históricos de la disciplina.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Conocer el marco legal que guía la profesión.
- Identificar los derechos y deberes jurídicos y económicos del traductor.
- Distinguir parámetros en la evaluación didáctica y en la evaluación profesional.
- Analizar textos representativos de las distintas corrientes traductológicas.
- Reconocer y poner en perspectiva las distintas aportaciones traductológicas a lo largo del tiempo.
- Reconocer la utilidad de las herramientas teóricas y técnicas en la práctica de la traducción.
- Distinguir las diferentes concepciones del concepto de cultura y su aplicación en traducción.
- Reconocer la utilidad de los conocimientos culturales en la práctica traductora.
- Distinguir entre ética, moral y deontología en la profesión del traductor e intérprete..
- Reflexionar sobre las cuestiones éticas e ideológicas que plantea el ejercicio de la profesión.
- Desarrollar el espíritu crítico a partir de lecturas guiadas.

### PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

#### TEÓRICO

- Tema 1. El ejercicio de la profesión: el marco legal y textos y derechos relacionados con la propiedad intelectual.
- Tema 2. La evaluación en traducción. Ámbitos de la evaluación. Éxito y calidad en traducción.
- Tema 3. Panorama histórico de la reflexión teórica sobre la traducción.
- Tema 4. Corrientes teóricas en la traductología contemporánea.
- Tema 5. Las relaciones entre la teoría y la práctica.
- Tema 6. El concepto de cultura en traducción.
- Tema 7. Aproximación a una ética profesional para traductores e intérpretes.

#### PRÁCTICO

- Actividades presenciales conjuntas y actividades no presenciales, individuales o en grupo, basadas en las lecturas, en la realización de comentarios o en la elaboración de trabajos.



## BIBLIOGRAFÍA

## BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Álvarez, Román (ed.) (2002). Cartografías de la traducción. Del post-estructuralismo al multiculturalismo. Salamanca: Almar.
- Bellos, David (2011). *Is That a Fish in Your Ear? The Amazing Adventure of Translation*. London: Penguin Books.
- Chesterman, Andrew y Wagner, Emma (1992). *Can Theory Help Translators?* Manchester: St. Jerome.
- Claramente, Vidal y África, M<sup>a</sup> Carmen (1998). El futuro de la traducción. Últimas teorías, nuevas aplicaciones. Valencia: Alfons el Magnanim.
- Delisle, Jean y Woodsworth, Judith (1995). *Translators through History*. Amsterdam: Benjamins.
- Drugan, Joanna (2013). *Quality in Professional Translation*. London: Bloomsbury.
- Fernández Sánchez, M<sup>a</sup> Manuela (2001). La práctica de la interpretación: introducción histórica. En *Manual de Interpretación Bilateral*, Ángela Collados y M<sup>a</sup> Manuela Fernández (eds.), 1-37. Granada: Comares.
- Fernández Sánchez, M<sup>a</sup> Manuela (2005). Punto de vista interno y externo sobre la traducción ¿Podemos decir algo nuevo desde la traductología contemporánea? *Meta* 50 (4).
- Flotow, Luise von (1997). *Translation and Gender. Translating in the 'Era of Feminism'*. Manchester: St. Jerome.
- Fortea, Carlos (1999). La dimensión ética de la traducción ¿Hacia un código deontológico? En *Lengua y Cultura: Estudios en torno a la Traducción*. Miguel Ángel Vega Cernuda y Rafael Martín-Gaitero (eds.), 105-109. Madrid: Complutense.
- Gouadec, Daniel (2007). *Translation as a Profession*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Hall, Bradford 'J' (2005). *Among Cultures. The Challenge of Communication*. Wadsworth: USA.
- Hernández Sacristán, Carlos (1999). *Culturas y Acción Comunicativa. Introducción a la pragmática intercultural*. Barcelona: Octaedro.
- Hortal, Augusto (2007). *Ética profesional de traductores e intérpretes*. Bilbao: Desclée de Brouwer.
- Hurtado Albir, Amparo (2001). *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Jiménez Hurtado, Catalina (2000). *La estructura del significado en el texto*. Granada: Comares.
- Kussmaul, Paul (1995). *Training the Translator*. Amsterdam: Benjamins.
- Lafarga, Francisco y Pegenaute, Luis (eds.) (2004). *Historia de la traducción en España*. Salamanca: Ambos Mundos.
- Moya, Virgilio (2004). *La selva de la traducción*. Madrid: Cátedra.
- Munday, Jeremy (2001). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge.
- Muñoz Martín, Ricardo. (1995). *Lingüística para traducir*, Barcelona: Teide.
- Pagnoulle, Christine (2010). *Sur le fil: traducteurs et éthique, éthiques du traducteur*. Liège: Université de Liège.
- Payàs, Gertrudis (2009). *Ética para traductores* [en línea]. <<http://www.xcastro.com/etica.html>>
- Peña Martín, Salvador (1999). El pacto tácito: hacia una ética deontológica de la traducción (con atención especial a algunas versiones del Salmo 136). *Trans* 3, 77-88.
- Pym, Anthony (2001). The Return to Ethics in Translation Studies. *The Translator* 7(2):129-138.
- Pym, Anthony (2011). *Teorías contemporáneas de la traducción* [en línea].



<[http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/2011\\_teorias/index.htm](http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/2011_teorias/index.htm)>

- Reiss, Katharina (2000). *Translation Criticism: The Potentials and Limitations. Categories and Criteria for Translation Quality Assessment*. Manchester: St. Jerome.
- Ruiz Casanova, Juan Francisco (2000). *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Madrid: Cátedra.
- Tymoczko, Maria (2007). *A Postpositivist History of Translation Studies*. En *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester: St. Jerome, 15–53.
- Tymoczko, Maria y Gentzler, Edwin (2002). *Translation and Power*. Amherst: University of Massachusetts Press.
- Varela Salinas, M<sup>a</sup> José (ed.) (2006). *La evaluación en los estudios de traducción e interpretación*. [s.l.]: Bienza.
- Vega, Miguel Ángel (2004). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra.
- Witte, Heidrun (2008). *Traducción y percepción cultural*. Granada: Comares.

## BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Baker, Mona (1998). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge.
- Bastin, Georges y Bandia, Paul (2006). *Charting the Future of Translation History*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Catelli, Nora y Gargatagli, Marietta (1998). *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros*. Barcelona: Ediciones del Serbal.
- Gentzler, Edwin (2001). *Contemporary Translation Theories*. 2<sup>a</sup> edición revisada. Clevedon: Multilingual Matters.
- Goodwin, Phil (2010). *Ethical Problems in Translation*. *The Translator* 16 (1), 19–42.
- Künzli, Alexander (2007). *Translation revision. A study of the performance of ten professional translators revising a legal text*. En *Doubts and Directions in Translation Studies: Selected Contributions from the EST Congress*. Gabier, Yves Gambier et al. (eds.), 115–126. Amsterdam: Benjamins.
- Lauscher, Susanne (2000). *Translation Quality Assessment. Where Can Theory and Practice Meet?* *The Translator* 6 (2), 149–168.
- Malmkjær, Kristen (2005). *Linguistics and the Language of Translation*. Manchester: St. Jerome.
- Martín de León, Celia (2005). *Contenedores, recorridos y metas. Metáforas en la traductología funcionalista*. Frankfurt: Peter Lang.
- Pöchhacker, Franz y Shlesinger, Miriam (eds.) (2002). *The Interpreting Studies Reader*. Londres: Routledge.
- Prunc, Erich (2003). *Óptimo, subóptimo, fatal: Reflexiones sobre la democracia etnolingüística en la cultura europea de traducción*. En *La direccionalidad en traducción e interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Dorothy Kelly et al., 67–89. Granada: Atrium.
- Schippel, Larisa (ed.) (2008). *Translationskultur- eininnovatives Konzept*. Berlin: Frank & Timme.
- Venuti, Lawrence (ed.) (2004). *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge.

## ENLACES RECOMENDADOS

- [www.acett.org](http://www.acett.org)
- [www.asetrad.org](http://www.asetrad.org)
- [www.atanet.org](http://www.atanet.org)
- [www.apeti.org.es](http://www.apeti.org.es)



- [www.cvc.cervantes.es/trujaman](http://www.cvc.cervantes.es/trujaman)
- [www.elcastellano.org/rincon.htmlhttp://cvc.cervantes.es/el\\_rinconete/default.asp](http://www.elcastellano.org/rincon.htmlhttp://cvc.cervantes.es/el_rinconete/default.asp)

## METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

## EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

### EVALUACIÓN ORDINARIA

- En la convocatoria ordinaria, para los estudiantes que sigan evaluación continua, la evaluación constará de:
  1. Actividades de clase: 60% y trabajo final individual complementario de las actividades de clase: 40%.
  2. En caso de no superar estas actividades, habrá que realizar un examen final: 100%.

### EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- En la convocatoria extraordinaria la evaluación consistirá en examen para responder una serie de preguntas del temario: 100%

### EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- Examen para responder una serie de preguntas del temario: 100%

